

# گروه آموزش، پژوهش و توانبخشی انجمن اتیسم ایران

## آئین نامه ترجمه و چاپ

انجمن اتیسم ایران بر اساس نیازهای آموزشی والدین، کارشناسان و عموم مردم در نظر دارد کتب و محتوای علمی را بر اساس منابع معتبر دنیا تدوین نماید که شامل کتاب، بروشور و پمفلت و مقالات علمی- ترویجی می‌باشد. آئین نامه ترجمه و چاپ انجمن اتیسم ایران به شرح زیر می باشد:

### ماده ۱- تعاریف اصطلاحات

اثر: منظور از اثر هرگونه ترجمه که قابل چاپ و نشر باشد.

صاحب اثر: منظور از صاحب اثر شخص یا اشخاص حقیقی است که اثر را به صورت ترجمه گردآوری و تنظیم نماید و به واحد آموزش، پژوهش و توانبخشی انجمن ارائه دهد.

ترجمه: اثری است که مستقیماً از زبان‌های خارجی به زبان فارسی با حفظ اصالت متن اصلی برگردانده شود.

### ماده ۲- آئین نامه ترجمه و چاپ کتاب

الف) کتاب توسط مترجم، ترجمه شده است و انجمن در چاپ کتاب حمایت‌هایی را با شرایط زیر انجام می‌دهد:

۱- مترجم کتاب مورد نظر خود را ترجمه کرده و به کارگروه ترجمه واحد آموزش، پژوهش و توانبخشی جهت بررسی ارائه می‌کند.

۲- ترجمه باید به صورت تایپ شده و سی دی تهیه و تحویل گردد.

۳- ترجمه می‌بایست از آخرین نسخه چاپ و منتشر شده‌ی منبع علمی مورد نظر باشد.

۴- عنوان، نویسنده کتاب، سال انتشار و کیفیت ترجمه کتاب توسط کارگروه ترجمه انجمن مورد بررسی قرار می‌گیرد.

۵- کتاب‌هایی مورد بررسی و حمایت انجمن قرار می‌گیرند که نیازهای مخاطبین انجمن (والدین، کارشناسان و عموم مردم) را تامین نمایند.

۶- مترجم باید پس از تصویب کارگروه فرم درخواست شماره (۱) خود را به همراه ترجمه و مدارک مورد نیاز (کپی کارت ملی، کپی کارت دانشجویی یا آخرین مدرک تحصیلی) به واحد آموزش، پژوهش و توانبخشی انجمن تحویل نماید.

۷- مترجم و کارشناسان کارگروه ترجمه باید از نام و مشخصات یکدیگر بی اطلاع باشند.

۸- کارشناس واحد آموزش باید حداکثر طی مدت ۱ ماه نظر کارگروه ترجمه را مبنی بر موافقت یا عدم موافقت چاپ کتاب به مترجم اعلام نماید.

۹- همچنین در صورتیکه چاپ کتاب مورد حمایت انجمن باشد حداکثر زمان تحویل کتاب نیز به مترجم اعلام می‌گردد.

۱۰- در این مرحله قراردادی مابین مترجم اثر و انجمن اتیسم ایران منعقد می‌گردد که انجمن می‌تواند در قبال ترجمه اثر، حق الزحمه‌ای را به صورت توافقی به مترجم بپردازد و یا اینکه تنها چاپ کتاب را به عهده گیرد.

تبصره (۱) انجمن اتیسم ایران موظف است اجازه ناشر اصلی کتاب را جهت ترجمه و چاپ کتاب بگیرد. تبصره (۲) مترجم تمامی حقوق چاپ، نشر و توزیع کلیه نسخه‌های چاپ شده را انحصاراً به انجمن اتیسم ایران واگذار می‌کند.

۱۱- در صورت چاپ کتاب توسط انجمن، حق کپی رایت کتاب با انجمن اتیسم ایران می‌باشد.

۱۲- مقدمه ای از شورای علمی انجمن اتیسم ایران به همراه ذکر اسامی ایشان و همچنین لوگوی انجمن اتیسم ایران و لوگوی انتشارات در کتاب‌هایی که توسط انجمن چاپ می‌شود، درج خواهد شد.

### **ب) کتاب در انجمن موجود و مترجم فقط کار ترجمه را به عهده می‌گیرد.**

۱- انجمن اتیسم ایران ۱۰ درصد از محتوای کتاب را جهت ترجمه در اختیار مترجم قرار می‌دهد.

۲- مترجم فرم درخواست شماره (۲) را تکمیل و همچنین به عنوان نمونه، تعدادی از صفحات متن از فصول مختلف را ترجمه می‌کند (به صورت تایپ شده و سی دی) و در اختیار کارگروه ترجمه واحد آموزش، پژوهش و توانبخشی قرار می‌دهد.

۳- در صورت مقبول شدن کیفیت ترجمه از نظر کارگروه ترجمه، مترجم کار ترجمه کتاب را شروع می‌کند. مترجم موظف است که در تاریخ‌های مشخص شده ترجمه را جهت بررسی در اختیار کارگروه ترجمه قرار دهد.

۴- پس از اتمام ترجمه، انجمن اتیسم ایران موظف است طی ۲ ماه زمان چاپ کتاب را مشخص نماید.

۵- در این مرحله قراردادی مابین مترجم اثر و انجمن اتیسم ایران منعقد می‌گردد که انجمن می‌تواند در قبال ترجمه اثر، حق الزحمه‌ای را به صورت توافقی به مترجم بپردازد و یا اینکه تنها چاپ کتاب را به عهده گیرد.

تبصره (۱) انجمن اتیسم ایران موظف است اجازه ناشر اصلی کتاب را جهت ترجمه و چاپ کتاب بگیرد.  
تبصره (۲) مترجم تمامی حقوق چاپ، نشر و توزیع کلیه نسخه‌های چاپ شده را انحصاراً به انجمن اتیسم ایران واگذار می‌کند.

۶- در صورت چاپ کتاب توسط انجمن، حق کپی‌رایت کتاب با انجمن اتیسم ایران می‌باشد.  
۷- مقدمه‌ای از شورای علمی انجمن اتیسم ایران به همراه ذکر اسامی ایشان و همچنین لوگوی انجمن اتیسم ایران و لوگوی انتشارات در کتاب‌هایی که توسط انجمن چاپ می‌شود، درج خواهد شد.

### ماده ۳- آیین نامه ترجمه و چاپ بروشور و پنفلت

- ۱- انجمن متونی در آرشیو دارد و آن را جهت ترجمه در اختیار مترجم قرار می‌دهد (مترجم می‌تواند در سرچ و تهیه‌ی این متون نیز ایده‌های خویش را به انجمن اتیسم ایران ارائه نماید).
- ۲- متن ترجمه شده توسط کارگروه ترجمه واحد آموزش، پژوهش و توانبخشی مورد بررسی قرار می‌گیرد.
- ۳- در صورت موافقت کارگروه ترجمه واحد آموزش، پژوهش و توانبخشی، متن ترجمه شده با نام خود مترجم چاپ و منتشر می‌شود.
- ۴- جهت ترجمه بروشورها و پنفلت‌ها حق الزحمه‌ای به مترجم پرداخت نمی‌شود.

### ماده ۴- آیین نامه ترجمه و چاپ مجله انجمن اتیسم ایران

- ۱- انجمن مقالات و متونی با محتوای علمی، خبری و آموزشی برای مجله انجمن اتیسم ایران در آرشیو دارد (مترجم می‌تواند در سرچ و تهیه‌ی این متون نیز ایده‌های خویش را به انجمن اتیسم ایران ارائه نماید).
- ۲- مترجم می‌تواند این متون را ترجمه کند.
- ۳- مترجم می‌بایست در زمان مقرر شده ترجمه را به انجمن ارائه دهد.
- ۴- ترجمه توسط شورای سردبیری مجله انجمن اتیسم ایران بررسی می‌شود.
- ۵- متن ترجمه شده در فصلنامه انجمن اتیسم ایران با ذکر نام مترجم و منبع، چاپ می‌شود.

## ماده ۵- آیین نامه ترجمه مقالات مندرج در سایت انجمن اتیسم ایران

- ۱- انجمن مقالات و متونی با محتوای علمی، خبری و آموزشی برای سایت انجمن اتیسم ایران در آرشیو دارد.
- ۲- مترجم می‌تواند این متون را ترجمه کند.
- ۳- مترجم می‌بایست در زمان مقرر شده ترجمه را به کارگروه ترجمه انجمن ارائه دهد.
- ۴- ترجمه توسط کارگروه ترجمه انجمن اتیسم ایران بررسی می‌شود.
- ۵- متن ترجمه شده با ذکر نام مترجم و منبع در سایت انجمن اتیسم ایران قرار داده می‌شود.

